

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Я. О. Загайская

Научный руководитель Т. Л. Кондратенко, старший преподаватель

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: yana.zagajyskaya@mail.ru

Статья посвящена актуальной проблеме влияния англоязычных элементов на современный русский язык. Рассматриваются причины, источники, пути проникновения англицизмов в русский язык, а также основные сферы их употребления, влияние англицизмов на молодежную лексику.

Ключевые слова: заимствования; англицизмы; язык; иноязычные слова; лексика; русский язык.

Введение. Русский язык, как и другие языки мира, находится в постоянном развитии. Одним из путей пополнения словарного запаса языка всегда было заимствование, и в этом плане в последние десятилетия заметно глобальное влияние английского языка, он активно используется в сферах государственной и общественной деятельности, как язык международного общения.

Заимствованные слова появляются как результат общения одних народов с другими, отражая многообразие политических, экономических, культурных и других связей между ними.

В лингвистике – это процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка, а также результат этого процесса – само заимствованное слово.

Англицизмы начали проникать в русский язык на рубеже XVIII-XIX веков, но их приток в лексику русского языка оставался незначительным вплоть до 1990-х годов. В это время начался интенсивный процесс заимствования как слов, для которых отсутствовали соответствующие понятия в когнитивной базе языка-рецептора, например, компьютерной терминологии (*шредер, оверхед, плоттер, сканер*), деловой лексики (*дефолт, маркетинг, дилер, офшор*), так и замещение русских лексических единиц английскими для выражения позитивных или негативных коннотаций, которые отсутствуют у исходного слова в языке-рецепторе (*пивная* → *паб, убийца* → *киллер*) [1].

Причины заимствования англицизмов в современном русском языке: 1) отсутствие соответствующего наименования в языке-рецепторе; 2) обеспечение стилистического эффекта; 3) установка позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в

языке-рецепторе; 4) необходимость разграничить содержательно близкие, но всё же различающиеся понятия; 5) необходимость специализации понятий в той или иной сфере человеческой деятельности; 6) тенденция к обогащению языка новыми экспрессивными средствами.

Способы образования англицизмов:

1. Калька. Этот способ включает в себя заимствования, грамматически не освоенные русским языком. При этом слово заимствуется целиком со своим произношением, написанием и значением (*device* ‘девайс’, *hard* ‘хард’, *menu* ‘меню’, *club* ‘клуб’).

2. Полукалька. При переходе термина из английского языка в русский последний подгоняет принимаемое слово под нормы не только своей фонетики, но и грамматики (*smile* ‘смайлик’, *to connect* ‘коннектиться’, *to program* ‘программировать’, *to click* ‘кликать’).

3. Прямые заимствования (*serial* ‘сериал’, *spray* ‘спрей’, *marketing* ‘маркетинг’).

4. Экзотизмы. Обозначают национальные обычаи и не имеет русских синонимов (*hot dog* ‘хот-дог’, *burger* ‘бургер’, *chips* ‘чипсы’).

5. Иноязычные вкрапления. Используются как выразительное средство, обычно имеют лексические эквиваленты (*ok* ‘окей’, *wow* ‘вау’, *hi* ‘привет’, *bye* ‘пока’).

6. Жаргонизмы. Слова, ограниченные в своем употреблении, появившиеся в результате изменения звуков (*glamor* ‘гламурный’, *gamer* ‘игрок’).

Итак, русский язык сейчас переживает своеобразный «бум» на англицизмы, проникшие в лексику самых разных сфер жизни нашего общества. На одном из первых мест употребления англицизмов стоит язык СМИ (*блокбастер*, *маркетинг*, *постер*, *провайдер*, *рейтинг*, *сейл*, *сингл*, *уикенд*, *хит* и т.д.) [2]. Интенсивное вторжение англицизмов наблюдается также в политической и экономической лексике, поскольку именно эти сферы нашей жизни подверглись наиболее коренной перестройке в последние два десятилетия. Некоторые из таких слов отличаются весьма высокой частотностью употребления (*дефолт*, *маркетинг*, *менеджер*, *офис*, *рейтинг*, *спикер*, *холдинг* и др.) [3]. Не осталась в стороне и индустрия моды и развлечений (*гламур*, *кастинг*, *мейк*, *мейкап*, *стилист*, *топ-модель*, *фэшн* и др.).

Основная часть. Неудивительно, что и в молодежной среде активно используется английский язык. Под влиянием культуры молодые люди употребляют модные английские слова. Стремление использовать привлекательные и колоритные на взгляд молодых людей слова и выражения делают их речь непохожей на речь людей более старшего поколения. В

лексиконе современного подростка или молодого человека, который пытается идти в ногу со временем, встречаются слова и выражения не совсем понятные для взрослых. Такими лексическими единицами могут быть, например, англицизмы: *хайп*, *чилить*, *байтить*, *рофлить*, *дедлайн*, *шазамить* и др.

Причины использования англицизмов в русском молодежном сленге следующие:

1. Потребность в наименовании новых явлений, предметов, понятий, для которых отсутствует соответствие в русском языке. Например: *шазамить* – ‘определять песню, которая играет рядом, с помощью мобильного приложения Shazam; *селфи* – (англ. *selfie*, от *self* ‘сам’, ‘себя’) ‘автопортрет, созданный чаще всего с помощью камеры смартфона’; *стримить* – (от англ. *stream* ‘поток’) ‘вести прямую видеотрансляцию’.

2. Необходимость выразить при помощи англицизма многозначные описательные обороты. Например: *бинджвотчинг* – (от англ. *binge* ‘запой’ и *watch* ‘смотреть’). Если рассматривать дословный перевод на русский язык, то звучать это будет как ‘запойный просмотр’, что обозначает ‘непрерывный просмотр сериалов’; *байтить* – (от англ. *to bite one's style*) ‘копировать (украсть) стиль у другого человека’. Это касается не только стиля в одежде, но и музыке, кино и т.д.; *краудфандинг* – (от англ. *crowdfunding*, *crowd* ‘толпа’, *funding* ‘финансирование’) ‘сбор денег в Интернете для поддержания идеи’.

3. Восприятие англоязычных слов как более интересных. Например: *свайп* – (от англ. *swipe* ‘проводить, не отрывая’, ‘скользить’) ‘жест, который используют для перехода по ссылке в мобильных приложениях или для разблокировки смартфона’; *чилить* – (от англ. *chill out* ‘расслабиться’) ‘отдыхать, расслабляться, ничего не делать’; *юзать* – (от англ. *to use* ‘использовать’) ‘пользоваться мобильным приложением’.

4. Стремление молодежи использовать более короткие слова. Например: *го* – (от англ. *to go* ‘идём’, ‘давай’); *изи* – (от англ. *easy* ‘просто’, ‘легко’); *тру* – (от англ. *truth* ‘правда’).

Сферы использования заимствований различны:

1. Компьютерные технологии. В настоящее время интернет является неотъемлемой частью жизни современного человека. Это не просто платформа для поиска информации, но и возможность работы, общения, реализации бизнес идей. Под влиянием компьютерных технологий в речь входят такие термины, как: *юзать* – (от англ. *user* ‘пользователь’) ‘использовать’, ‘пользоваться’; *спамить* – (от англ. *spam* ‘спам’) ‘засорять ненужной информацией’; *ливнуть* – (от англ. *leave* ‘покидать’) ‘закончить сражение, битву в онлайн игре’.

2. Социальные сети. Именно здесь молодые люди больше всего наблюдают и используют англицизмы: *лайк* – (от англ. *like* ‘любить’, ‘нравиться’) ‘давать положительную оценку чему-либо’; *сториз* – (от англ. *stories* ‘истории’) ‘истории в приложении инстаграм, которые пропадают через 24 часа’; *хейтеры* – (от англ. *hate* ‘ненавидеть’) ‘люди, активно осуждающие творчество, которое пришлось им не по вкусу’.

3. Музыкальная культура. В частности, музыкальные рэп-батлы, которые получили широкое распространение в интернете в последнее время: *панчлайн* – (от англ. *punch* ‘удар’, *line* ‘линия’) ‘лаконичная фраза, которая должна очень сильно зацепить оппонента’; *версус* – (от англ. *versus* ‘противостояние’) ‘площадка, где проходят рэп-батлы’; *флексить* – (от англ. *to flex* ‘сгибать’) ‘танцевать под качающий бит, проявлять себя и свои физические возможности’.

4. Повседневное общение. Например: *сорян* – (от англ. *sorry* ‘прости’, ‘извини’); *дедлайн* – (от англ. *deadline* ‘конечный срок’) ‘крайний срок, к которому должна быть выполнена задача’; *слоупок* – (от англ. *slowpoke* ‘тугодум’) ‘медлительный человек’.

Заключение. Как нам представляется, интенсивное заимствование англицизмов русским языком, равно как и другими языками мира, невозможно подвергнуть насильственному сдерживанию, тем более ограничить законодательно. Глянцевые журналы, интернет-сообщества, телепередачи вряд ли откажутся от употребления в речи ярких и экспрессивных иноязычных слов. Можно лишь констатировать эту естественную тенденцию на современном этапе нашей истории. Развитие этой тенденции будет зависеть от объективных потребностей всей системы языка в целом, в первую очередь, от коммуникативных нужд его носителей.

Библиографические ссылки

1. Черноголовина Т. Г., Худякова Н. В. Новейшие англицизмы в современном русском языке // Молодой ученый [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/181/46693/> (дата обращения: 04.11.2019).
2. Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В. Новый словарь иностранных слов: 25 000 слов и словосочетаний. М: Азбуковник, 2003. 783 с.
3. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Рус. яз., 2005. 1210 с.